

3rd Sunday after Epiphany

Green

2 Cl. (Semiduplex)

INTROIT: Ps. 96:7, 8

Adorate Deum omnes Angeli ejus : audivit, et lætata est Sion : et exsultaverunt filiæ Judæ. Ps. *ibid.* 1: Dominus regnavit, exsultet terra : lætentur insulæ multæ. V. Gloria.

Adore God, all ye his Angels : Sion heard, and was glad : and the daughters of Juda rejoiced. Ps. ibid. 1: The Lord hath reigned, let the earth rejoice : let many islands be glad. V. Glory.

COLLECT

Omnipotens sempiterne Deus, infirmitatem nostram propitius respice : atque ad protegendum nos dexteram tuæ majestatis extende. Per Dominum.

Almighty and eternal God, graciously look upon our weakness : and stretch forth the right hand of thy majesty to protect us. Through our Lord.

EPISTLE: Rom. 12:16-21

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Romanos.

Fratres : Nolite esse prudentes apud vosmetipsos : nulli malum pro malo reddentes : providentes bona non tantum coram Deo, sed etiam coram omnibus hominibus. Si fieri potest, quod ex vobis est, cum omnibus hominibus pacem habentes : non vosmetipsos defendentes, carissimi, sed date locum iræ. Scriptum est enim : Mihi vindicta; ego retribuam, dicit Dominus. Sed si esurierit inimicus tuus, ciba illum : si sitit, potum da illi : hoc enim faciens, carbones ignis congeres super caput ejus. Noli vinci a malo, sed vince in bono malum.

A lesson from the Epistle of St Paul the Apostle to the Romans.

Brethren: Be not wise in your own conceits. To no man rendering evil for evil; providing good things not only in the sight of God, but also in the sight of men. If it be possible, as much as is in you, having peace with all men. Revenge not yourselves, my dearly beloved; but give place unto wrath, for it is written: Revenge is mine; I will repay, saith the Lord. But if thy enemy be hungry, give him to eat; if he thirst, give him to drink, for doing this, thou shalt heap coals of fire upon his head. Be not overcome by evil, but overcome evil by good.

GRADUAL: Ps. 101:16-17

Timebunt gentes nomen tuum, Domine, et omnes reges terræ gloriam tuam. V. Quoniam ædificavit Dominus Sion, et videbitur in majestate sua.

The Gentiles shall fear thy name, O Lord, and all the kings of the earth thy glory. V. For the Lord hath built up Sion, and he shall be seen in his majesty.

ALLELUIA: Ps. 96:1

Dominus regnavit, exsultet terra : lætentur insulæ multæ.

The Lord hath reigned, let the earth rejoice : let many islands be glad.

GOSPEL: Mt. 8:1-13

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum.

In illo tempore : Cum descendisset Jesus de monte, secutæ sunt eum turbæ multæ : et ecce leprosus veniens adorabat eum, dicens : Domine, si vis, potes me mundare. Et extendens Jesus manum, tetigit eum, dicens : Volo, mundare. Et confestim mundata est lepra ejus. Et ait illi Jesus : Vide, nemini dixeris; sed vade, ostende te sacerdoti, et offer munus, quod præcepit Moyses, in testimonium illis. Cum autem introisset Capharnaum, accessit ad eum centurio, rogans eum et dicens : Domine, puer meus jacet in domo paralyticus, et male torquetur. Et ait illi Jesus : Ego veniam, et curabo eum. Et respondens centurio ait. Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum : sed tantum dic verbo, et sanabitur puer meus. Nam et ego homo sum sub potestate constitutus, habens sub me milites, et dico huic : Vade, et vadit; et alii : Veni, et venit; et servo meo : Fac hoc, et facit. Audiens autem Jesus, miratus est, et sequentibus se dixit : Amen dico vobis, non inveni tantam fidem in Israel. Dico autem vobis, quod multi ab Oriente et Occidente venient, et recumbent cum Abraham, et Isaac, et Jacob in regno cælorum. Filii autem regni ejicientur in tenebras exteriores : ibi erit fletus et stridor dentium. Et dixit Jesus centurioni : Vade, et sicut credisti, fiat tibi. Et sanatus est puer in illa hora.

Continuation of the holy Gospel according to St Matthew.

At that time: When Jesus was come down from the mountain, great multitudes followed him; and behold a leper came and adored him, saying: Lord, if thou wilt, thou canst make me clean. And Jesus stretching forth his hand, touched him, saying: I will; be thou made clean; and forthwith his leprosy was cleansed. And Jesus saith to him: See thou tell no man; but go, show thyself to the priest, and offer the gift which Moses commanded for a testimony unto them. And when he had entered into Capharnaum, there came to him a centurion, beseeching him, and saying: Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, and is grievously tormented. And Jesus saith to him: I will come and heal him. And the centurion making answer, said: Lord, I am not worthy that thou shouldst enter under my roof; but only say the word, and my servant shall be healed. For I also am a man subject to authority, having under me soldiers; and I say to this man: Go, and he goeth; and to another: Come, and he cometh; and to my servant: Do this, and he doeth it. And Jesus, hearing this, marvelled; and said to them that followed him: Amen I say to you, I have not found so great faith in Israel. And I say to you that many shall come from the East and the West, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven; but the children of the kingdom shall be cast into the exterior darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth. And Jesus said to the centurion: Go, and as thou hast believed, so be it done to thee; and the servant was healed at the same hour.

OFFERTORY: Ps. 117:16, 17, 5-6, 13-14

Dextera Domini fecit virtutem, dextera Domini exaltavit me : *non moriar, sed vivam, et narrabo opera Domini. V. In tribulatione invocavi Dominum et exaudivit me in latitudine : quia Dominus adjutor meus est. V. Impulsus versatus sum, ut caderem : et Dominus suscepit me : et factus est mihi in salutem. *Non moriar.

*The right hand of the Lord hath wrought strength, the right hand of the Lord hath exalted me : *I shall not die but live, and shall declare the works of the Lord. V. In my trouble I called upon the Lord and the Lord heard me and enlarge me, for the Lord is my helper. V. Being pushed I was overturned that I might fall : and the Lord hath supported me : and he hath become my salvation. *I shall not die.*

SECRET

Hæc hostia, Domine, quæsumus, emundet
nostra delicta : et ad sacrificium celebrandum,
subditorum tibi corpora mentesque sanctificet.
Per Dominum.

*May this offering, O Lord, we beseech thee, cleanse
away our sins, and sanctify the bodies and minds of
thy servants for the celebration of this sacrifice.
Through our Lord.*

PREFACE

Of the Trinity

Vere dignum et justum est, æquum et salutare,
nos tibi semper, et ubique, gratias agere :
Domine sancte, Pater omnipotens, æterne
Deus. Qui cum Unigenito Filio tuo, et Spiritu
Sancto, unus es Deus, unus es Dominus : non
in unius singularitate personæ, sed in unius
Trinitate substantiæ. Quod enim de tua gloria,
revelante te, credimus, hoc de Filio tuo, hoc de
Spiritu Sancto, sine differentia discretionis
sentimus. Ut in confessione veræ sempiter-
næque Deitatis, et in personis proprietas, et in
essentia unitas, et in majestate adoretur æquali-
tas. Quam laudant Angeli, atque Archangeli,
Cherubim quoque ac Seraphim : qui non
cessant clamare quotidie, una voce dicentes :

*It is truly meet and just, right and availing unto
salvation, that we should at all times and in all
places give thanks unto thee, O holy Lord, Father
almighty, everlasting God : who with thine only-
begotten Son and the Holy Ghost art one God, one
Lord; not in the oneness of a single person, but in the
Trinity of one substance. For that which we believe
from thy revelation concerning thy glory, that same we
believe of thy Son, that same of the Holy Ghost,
without difference or separation. So that in confessing
the true and everlasting Godhead, we shall adore
distinction in persons, oneness in being, and equality
in majesty; which Angels and Archangels, the
Cherubim too and the Seraphim do praise; day by
day they cease not to cry out, saying, as with one
voice:*

COMMUNION: *Lk. 5:22*

Mirabantur omnes de his quæ procedebant de
ore Dei.

*They all wondered at these things, which proceeded
from the mouth of God.*

POST-COMMUNION

Quos tantis, Domine, largiris uti mysteriis :
quæsumus; ut effectibus nos eorum veraciter
aptare digneris. Per Dominum.

*Grant, O Lord, we beseech thee, to make us, who of
thy bounty frequent these great mysteries, worthy to
receive their fruits. Through our Lord.*